

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
17.5.2006

Diplomant: Jan Vieweg

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Hana Jílková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Deutsche Phraseologismen und ihre tschechischen Äquivalente

(téma)

Úkolem diplomové práce bylo vyhodnotit užití českých ekvivalentů vybraných německých frazeologizmů. Východiskem vlastní analýzy byly přesně vymezené kapitoly jednoho z německých frazeologických slovníků (Hans Schemann: Synonymenwörterbuch der deutschen Redensarten, Stuttgart/Dresden, 1992).

Práce je rozdělena na dva na sobě nezávislé oddíly. Tzv. teoretickou část práce věnoval diplomant složitým otázkám frazeologické teorie (klasifikacím frazeologizmů podle několika autorů a z různých hledisek).

V tzv. praktické části jsou hodnoceny jednotlivé frazeologické jednotky německého korpusu na základě čtyř kritérií stanovených diplomantem.

V závěru práce přináší autor vlastní komentáře na základě provedené komparace a statistické vyhodnocení sledovaných prvků.

Práce se zabývá velmi složitou problematikou – komparací frazeologických jednotek dvou odlišných jazykových systémů, což samo o sobě představuje pro nebilingvního autora velmi náročný úkol. Obtížnost úkolu se v práci skutečně promítla v tom smyslu, že se stanovený úkol nepodařilo splnit beze zbytku. V práci se objevila jistá pochybení vyplývající z menší erudovanosti autora. Na druhé straně je však patrná a i ocenitelná snaha vytvořit celistvou práci.

Poznámky k práci:

- méně přesně vymezená kritéria pro klasifikaci analyzovaných frazeologizmů, poněkud vágní vymezení skupiny označené jako Gruppe B a Gruppe C.
- jistá stylistická neobratnost (i v textu psaném česky)
- některé gramatické chyby a drobná opomenutí, překlepy např. v nadpise kapitoly
- v části označené Gruppe D se vyskytují některé diskutabilně přeložené ekvivalenty, přesto je třeba ocenit autorovu snahu o vytvoření co nejadekvátnějších jazykových ekvivalentů či jejich nalezení
- zvlášť cenný je oddíl práce, v němž se autor pokusil o vlastní komentáře frazeologizmů (i z hlediska pragmatického) a přinesl mnohé zajímavé postřehy.

Otázky k práci:

- autor slovníku je Scheeman, či Schemann, v práci se objevují obě verze
- začíná práce zpracováním kapitoly DE 11, anebo DE 12
- jakým postupem byly nacházeny chybějící ekvivalenty, např. u frazeologizmů: *in der Mühle stecken* (*pohybovat se ve vyježděných kolejích*), *jn. durch die Mühle drehen* (*ztrpčovat*)

někomu život), die Fleppen hinschmeißen (podat výpověď), etwas hat einen Wurm (má to háček), den ganzen Krempel hinschmeißen (vykašlat se na všechno).

Přes některá pochybení a jisté výhrady k práci zohledňuji náročnost tematiky a prokazatelnou snahu zpracovat úkol systematicky a smysluplně.

Práci doporučuji k obhajobě.

-velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí diplomové práce

17.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------